Translating Text Types

Yahya M. Rabab'ah

MA, English/Arabic Translation



جامعة الملك فيصل عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد

كلية الآداب

Live 3



1.	Communication is the main purpose of
----	--------------------------------------

- a) food
- b) languages
- c) industry
- d) old languages only
- 1. Arabic language speakers can Arabic texts.
- a) say
- b) understand
- c) write
- d) all mentioned above
- 1. Any language system has its own
- a) features and norms
- b) norms only
- c) features only
- d) Chinese system



•Read the text below then answer the question that follows:



This text is taken from a

- a) poem
- b) short story
- c) a sermon
- d) a brochure

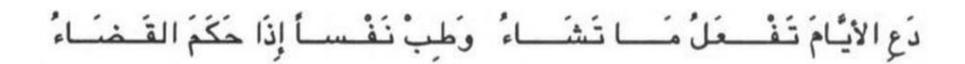


•Read the text below then choose the best translation for the underlined sentences:

واذابهذا الهدوء كله يتعكر بسيقان ضخمة غليظة تجري وتهز البيوت ، ويمر الجاري بجماعة جالسة أمام بيت فلا ينسى وهو يجري أن يلقي السلام ، ويرد الجالسون سلامه ويحاولون سؤاله عن سبب الجري ولكنه يكون قد نفذ .

- a) My neighbor passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- b) As the runner passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had shot past.
- c) The runner passes a group of people and says hello and they reply back asking why but he had gone.
- d) As the neighbor passed a group of men sitting in front of a house, he did not forget to run and greet them. The men returned his greeting, and tried to ask him why he was running; but by that time he had gone through.

•Read the following line of poetry then choose the best translation:



- A. Let the days do everything
- B. Let the days do what they will and with good cheer face fate's decree
- C. Let the days do whatever they want and make yourself happy with the judiciary system
- D. Let the days make it and let yourself accept the judge

•Read the following text and answer the following question

Small Change

Underground.

£1.8 billion in additional funding over the next three years that was announced this week.

Representing a 25% increase in comparison with a 25% cut in the last parliament.

The concession is an important breakthrough, for which local authorities have long campaigned.

London First, a business pressure group, estimated in a study, published last month, that a non-residential parking tax levied at an average of £750 per parking space in central and outer London

could raise £300m per year, enough, for example, to bridge the investment backlog of London's

From The Economist Jul 16th 1998

The suitable strategy of translating the underlined digits is to:

- A. translate them according to the exchange rate at that time of publishing the article which is Jul 16th 1998
- B. translate them directly with no change
- C. don't translate them at all
- D. omit them from translation



•The following translation is for the following line of poetry:

Do not bow down before your foes; Their gloating is a torment dire.

وَلاَ تُر لِلْأَعَ الدَّا فَالْ فَالْ فَالْ فَالْمُا اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ الللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللِهُ اللْمُ الللِهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الل



Read the following text then answer the question that follows:

ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد القي خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز

The best translation for the given sentence above is:

- a) The King threw a speech on the Ead occasion.
- b) The King of Saudi Arabia said a speech.
- c) The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr.
- d) The Custodian of the Two Holy Mosques said a speech about Eid Al-Fitr.

•The best translation for the following text is:



- A. This is a cause of Shigella.
- B. Shigella type is dangerous.
- C. They are from Shigella.
- D. It is caused by bacilli of genus Shigella.

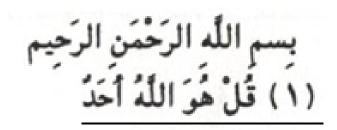
• Read the following text then answer the question that follows.

الزهار العصوي
مرض إنتاني يمتاز تشريحيا بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عصيات
من نوع «شيغلا» وتدخل الى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة
الطعام والماء والأصابع الملوثة. وتنطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء
الدور الصاد للمرض مع البراز السائل. وقد يكون ذلك خلال دور
النقاهة وحتى بعد شفاء المريض تماماً وقد يظهر الزحار بشكل وبائي
حيث يتجمع الناس وتنعدم الشروط الصحية والنظافة. وتساعد
شروط الطقس المار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة
الذباب.

According to Dickins, this text belongs to..... text type.

- A. literary
- B. philosophical
- C. persuasive
- D. technical





The best way of conveying the meaning of the underlined verse of (*Surat Al-Ikhlas*) is:

A.Lord is one

B. Say (O Muhammad صلى الله عليه وسلم): "He is Allâh, (the) One

C. Qul Huwa Allahu Ahad

D.Say Allhu Ahad





